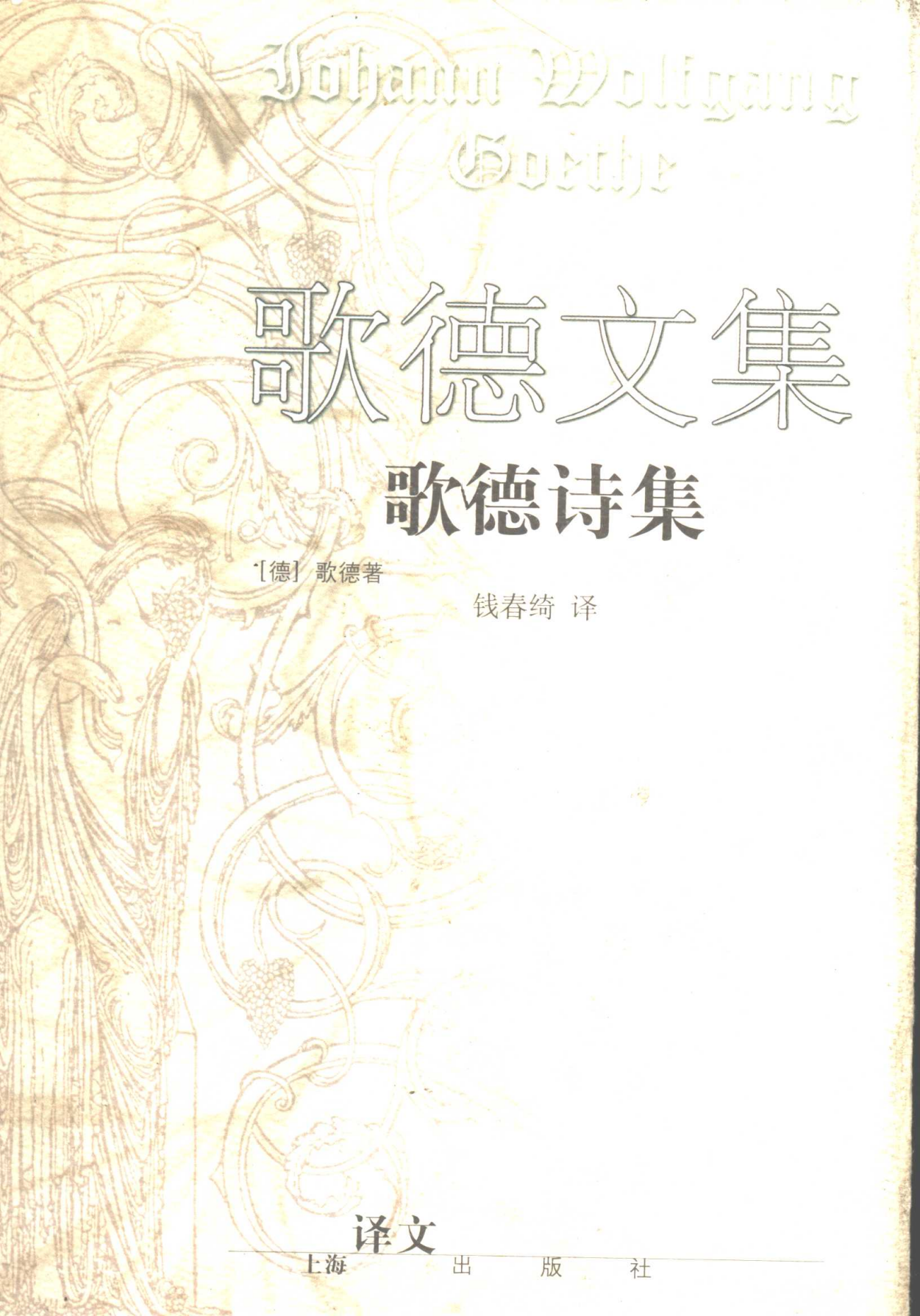




Johann Wolfgang
Goethe

歌德文集

歌德诗集

[德] 歌德著

钱春绮 译

译文

上海

出

版

社

歌德文集

歌德诗集

[德] 歌德著

钱春绮 译



译文

上海

出

版

社

Johann Wolfgang von Goethe

GEDICHTE

本书根据 Berliner Ausgabe I Poetische Werke,

Aufbau-Verlag 1965

和 West-östlicher Divan 1. Text,

Akademie-Verlag Berlin 1952 及其他版本选译

歌德文集

歌德诗集

钱春绮 译

上海译文出版社出版、发行

上海延安中路 955 弄 14 号

全国新华书店经销

上海市印刷十二厂印刷

开本 850×1168 1/32 印张 26.625 插页 5 字数 309,000

1999 年 8 月第 1 版 1999 年 8 月第 1 次印刷

印数:0,001—3,000 册

ISBN 7-5327-2253-8/I·1318

定价:34.30 元

译 本 序

约翰·沃尔夫冈·歌德(1749—1832)被恩格斯称为“最伟大的德国人”。他是伟大的文学家和思想家,又是有成就的自然科学家,但他首先是伟大的诗人。歌德曾把他自己的全部生活存在比为构成金字塔的事业,而“放在歌德的金字塔顶端的花束”就是歌德的抒情诗。

我国最早提到歌德大名的人是一八七八年(光绪四年)当上驻德公使的李凤苞(1834—1887),他在《使德日记》中说“果次(即歌德)为德国学士巨擘”。李凤苞字丹崖,崇明县城桥镇人。精历算之学和测绘,译过西方书籍,并著有《西国政闻汇编》、《文藻斋诗文集》等。崇明县文化馆中原有李凤苞夫妇的半身白石塑像,在“文革”中被毁。据说该塑像出于法国雕塑大师罗丹之手,这就使人感到万分遗憾了。

我国最早译歌德诗的人大概是马君武(1882—1939),他译了一首《米丽客歌》(即迷娘之歌),约为一九〇二年至一九〇三年之译。苏曼殊译过一首《沙恭达纶》,也是用文言译的。

早期用文言译歌德诗的还有王光祈先生。王光祈(1891—1936)字润屿、若愚,四川温江人。1920年赴德研究经济。一九二七年在柏林大学攻音乐。1932年在波恩大学当讲师。我在学生时代曾从旧书摊上买到他的几本著书,谈德国戏剧、音

乐、文学的。其中有一本《西洋音乐与诗歌》(1924年中华书局版),收德诗汉译十二首,包括歌德的《爱尔王》(即《魔王》)。

我还买到一本应时译《德诗汉译》(德汉对照本,自费出版,由世界书局印刷,1939年初版)。应时(1887—?)又名应溥泉,曾在德、瑞、英、法留学十余年,精研法学。该书收歌德诗一首《鬼王》(即《魔王》另一译名),据他在序中说,他所译德国诗十一首,译于宣统三年,即一九一一年,也算是很早了。

其后,一九二七年上海创造社出版了郭沫若、成仿吾合译《德国诗选》,内收歌德诗十四首。一九三四年上海商务出版了梁宗岱的译诗集《一切的峰顶》,内收歌德诗七首。

我国最早出版歌德诗的专集是现代书局于一九三三年十一月出的《歌德名诗选》,收诗二十四首。是作为歌德逝世百周年纪念而出的。译者张传普,即张威廉教授。

在一九三二年歌德逝世百周年时,宗白华教授曾编辑一本由各家编写的研究论文集《歌德之认识》,交南京钟山书局发行。后改名《歌德研究》,交中华书局于民国一九三六年八月发行,一九四〇年九月再版。在该书中《歌德与中国文化》(卫礼贤著、温晋韩译)一文中引用了冯至所译《中德晨昏四季词》十四首。冯至是研究歌德的专家,他在解放后发表了所译歌德诗十余首,还译有若干格言诗。

在解放前出版的歌德诗专集介绍中,还应提到的是上海正风出版社出版的《野蔷薇》,这是歌德诗集《Lieder》的全译,译者罗贤,我买到的是第三版,出版于一九四八年。

解放后,很长一段时间没有看到歌德诗的译本出版。只有在我译的《德国诗选》(1960年上海文艺出版社初版)中收歌德抒情诗二十四首和格言诗二十四首。也许是由于歌德出身

不好，又是一位大官，且对法国大革命也抱有敌视态度，对我国当时的国情有些不适合吧。直到“四人帮”垮台以后，随着外国文学翻译事业的蓬勃发展，歌德的诗才得有机会大量出版。我多年来陆续翻译而藏之筐中的歌德诗译稿也得以问世。首先，北京人民文学出版社于一九八一年十一月出了我译的《歌德抒情诗选》（初版 41,000 册），这本篇幅不大的小书，竟意外地得以多次重印，累计印数高达四十余万册。接着上海译文出版社出了我译的《歌德诗集》（1982 年 8 月初版 140,000 册，1991 年出至 5 版，累计印数 317,500 册）。一九八九年译文出版社又出了我译的《歌德抒情诗新选》（11,000 册）。此外，我还交山东文艺出版社出版了《歌德抒情诗 100 首》（1992 年），太白文艺出版社出版了《歌德名诗精选》（1997 年）。可见歌德的抒情诗是受到我国读者欢迎的。

除了我译的歌德诗以外，在改革开放的二十年中，绿原、杨武能、魏家国、顾正祥、曹乃云诸位同道也都译过不少歌德的诗。由于手头资料不足，不能一一列举了。

明年，一九九九年八月二十八日是歌德诞生二百五十周年。远在蒂宾根的顾正祥教授曾来信告知，中德双方学界将在该市联合举办盛大学术庆祝会。届时想应有一番盛况。上海译文出版社计划值此歌德诞辰纪念出版一套歌德文集，收入这部《歌德诗集》，我很感到荣幸，特加写这篇前言，叙述本世纪中歌德抒情诗在我国译介的情况。本想趁此机会补充一些新译，但由于时间紧迫，未能如愿了。

1998 年 12 月 18 日

钱春绮识于上海大场

目 录

译本序.....	1
献诗.....	1

诗 歌 集

咏叹的序诗.....	9
给亲切的读者	10
新阿玛狄斯	11
狐死留皮	13
野蔷薇	14
捉迷藏	16
克里斯台尔	17
冷淡的牧姑	19
回心转意的牧姑	20
得救	21
诗神的宠儿	22
发现	24
同声同气	25
邀舞互唱	26
自欺	27
宣战	28
钟情者的种种姿态	30

首饰店学徒	33
宴会问答游戏的回答	35
同一场所的不同心理	37
谁买爱神	39
离别	41
良夜	42
幸福和梦	43
有生命的纪念品	44
离别之乐	45
给路娜	47
新婚之夜	48
恶作剧的喜悦	49
纯洁	51
假死	52
十一月之歌	52
给选定的爱人	53
初恋的丧失	55
回味	55
爱人之旁	56
现身	57
给远别的爱人	59
河滨	60
喜悦	60
诀别	61
变化	62
反省	63

大海的寂静	64
幸运的航海	65
勇气	66
提醒	66
欢会和别离	67
新的爱,新的生活.....	69
给蓓琳德	70
五月之歌	71
赠彩绘的缎带 附诗	74
赠金项链 附诗	75
给洛特辛	76
湖上	78
下山	80
敬花词	80
五月之歌	81
早来的春天	82
秋思	84
无休止的爱	85
牧童的哀歌	86
泪中的安慰	88
小夜曲	90
憧憬	91
给迷娘	93
山城	95
英灵的致词	98
挂在脖子上的金鸡心	99

悲中之喜·····	100
浪游者的夜歌·····	100
前题·····	101
猎人的晚歌·····	102
对月·····	103
抑制·····	105
希望·····	106
忧虑·····	107
所有物·····	107
给丽娜·····	108

宴 歌 集

迎接新年·····	111
创立纪念歌·····	113
春天的预言家·····	115
幸福的夫妇·····	117
盟誓之歌·····	121
无常中的永续·····	123
宴歌·····	126
习惯成自然·····	129
总忏悔·····	131
科夫塔之歌·····	133
其二·····	134
虚空！虚空的虚空！·····	135
公宴·····	137
报告·····	140

我们且痛饮·····	145
三王来朝·····	147
西西里民歌·····	149
瑞士民歌·····	150
芬兰人之歌·····	152
吉卜赛人之歌·····	153

叙事歌集

迷娘·····	157
歌手·····	158
紫罗兰·····	161
负义的少年·····	162
魔王·····	164
渔夫·····	166
图勒的国王·····	168
绝美的花·····	170
骑士库尔特迎亲歌·····	174
婚礼歌·····	176
掘宝者·····	180
捕鼠人·····	182
纺纱女·····	183
法庭上·····	185
侍童和磨坊姑娘·····	186
单身青年和磨坊小溪·····	189
磨坊姑娘的背叛·····	192
磨坊姑娘的后悔·····	196

旅人和女佃农.....	200
远处的影响.....	204
飞行的大钟.....	207
忠实的艾卡特.....	209
骷髅舞.....	211
第一次瓦尔普吉斯之夜.....	214
魔术师的门徒.....	219
科林斯的未婚妻.....	224
神与舞女.....	234

悲 歌 (一)

罗马悲歌.....	243
-----------	-----

悲 歌 (二)

阿列克希斯和多拉.....	271
欧弗洛绪涅.....	278
阿明塔斯.....	285
赫尔曼和多罗泰.....	287

警 句 诗

威尼斯,1790 年	291
------------------	-----

十 四 行 诗

巨大的惊异.....	323
亲密的会晤.....	324
简言之.....	325

少女说.....	326
成长.....	327
旅行的干粮.....	328
分别.....	329
爱人的来信.....	330
爱人第二次来信.....	331
她不能终止.....	332

合 唱 歌

德国的帕耳那索斯.....	335
约翰娜·赛布斯.....	346

杂 诗 (一)

阿桑·阿伽夫人的悲歌.....	351
穆罕默德之歌.....	356
水上的精灵之歌.....	360
我的女神.....	362
冬游哈尔茨山.....	366
给御者克洛诺斯.....	372
浪游者的暴风雨之歌.....	374
航海.....	381
鹰和鸽.....	384
普罗密修斯.....	386
伽倪墨得斯.....	390
人性的界限.....	392
神性.....	394

王者的祈祷·····	398
人情·····	398
丽丽的动物园·····	399
爱的需求·····	405
心愿·····	406
给他的冷淡的姑娘·····	407
缪斯的首领·····	407
清晨的悲叹·····	410
探望·····	413
酒杯·····	416
夜思·····	417
给莉达·····	418
亲近·····	419

杂 诗 (二)

马蹄铁传说·····	423
汉斯·萨克斯的诗歌使命·····	426
伊尔美瑙·····	435
席勒《大钟歌》跋·····	445
席勒的遗骨·····	451

《威廉·迈斯特》插曲

迷娘·····	457
前题·····	458
前题·····	459
琴师·····	460

其二.....	461
其三.....	462
菲莉涅.....	462

拟 古 诗

利俄波尔德·封·布戎希威克公爵.....	467
给农夫.....	467
安那克瑞翁之墓.....	468
两兄弟.....	468
计时.....	469
警告.....	469
甜蜜的忧愁.....	470
寂境.....	470
领会的幸福.....	471
遥远.....	471
当选的岩石.....	472
乡村的幸福.....	472
夜莺.....	473
圣洁的场所.....	474
花园.....	474
教师.....	475
诱惑.....	475
不相配的婚姻.....	476
圣家族.....	476
辩解.....	477
野营.....	477

给塔尔诺维茨附近的矿工.....	478
沙恭达罗.....	478
在罗马的中国人.....	479
人相学的旅行.....	480
缪斯的镜子.....	481
福玻斯和赫耳墨斯.....	482
新阿摩.....	482
新塞壬.....	483
花冠.....	484
瑞士高山.....	485

艺 术

几滴神酒.....	489
浪游者.....	491
艺术家的早晨之歌.....	501
风景画家阿摩.....	506
艺术家的晚歌.....	509
专家和热情者.....	511

抒 情 篇

叙事歌.....	515
贱民.....	520
热情三部曲.....	528
给维特.....	528
悲歌.....	531
和解.....	538

风鸣琴.....	540
快乐和痛苦.....	542
三月.....	543
整年的春天.....	544
永远.....	546
两世界之间.....	546
在半夜里.....	547
未婚夫.....	548
给上升的满月.....	549

格言篇(1—60)

温和的克塞尼恩(1—80)

东西诗集

歌人之书

希吉勒.....	588
祝福的保证.....	590
自由的心.....	592
宝石护符.....	593
四种恩典.....	594
自白.....	595
要素.....	596
创造和赋予生气.....	598
现象.....	599
可爱的美景.....	600